

О.А.ЛАЗАРЕВА, канд. филол. наук, доцент, *lazarevao@mail.ru*
Санкт-Петербургский государственный университет

O.A.LAZAREVA, PhD in philol., associate professor, *lazarevao@mail.ru*
Saint Petersburg State University

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ПАРАМЕТРЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ

Статья посвящена одной из актуальных проблем обучения лексике – проблеме семантизации лексических единиц. Предлагается дополнить общеизвестную классификацию способов семантизации лексики с учетом современных исследований в области когнитивной лингвистики и психолингвистики. На данный момент существует не более 10 общепринятых способов семантизации, модификации которых могут быть увеличены до 45 вариантов, что поможет формированию индивидуального знания иностранного студента, сопоставимого с уровнем носителя языка.

Ключевые слова: семантизация лексики, лингвокультурный когнаizer, языковое сознание.

LINGUO-COGNITIVE PARAMETERS OF LEXEM SEMANTIZATION

The article is devoted to one of the actual problems of vocabulary teaching – to the problem of lexeme semantization. It is proposed to supplement the common classification of lexeme semantization methods in consideration of the modern researches in sphere of the cognitive and psycholinguistics. At the moment there are no more than 10 common semantization methods. Their modifications may be increased up to 45 variants. It can help to form an individual knowledge of a foreign student that will correlate with knowledge of a native speaker.

Key words: lexeme semantization, linguo-cultural cognizer, linguistic consciousness.

В методике преподавания русского языка как иностранного при выборе адекватного объяснения лексических единиц речь обычно идет о некоторых основных способах семантизации. Прежде всего, различают переводную и беспереvodную семантизацию, реализующиеся при помощи приемов опоры на предметную наглядность, опоры на языковую и речевую наглядность, толкование на родном или иностранном языке, перевод [8]. В свою очередь эти приемы детализируются основными способами семантизации. Среди них хорошо известные методистам перевод слова на родной язык учащихся, опора на контекст, подбор синонимов и антонимов, подбор родового понятия к видовому, опора на интернациональные слова, словообразовательный и этимологический анализы, использование на-

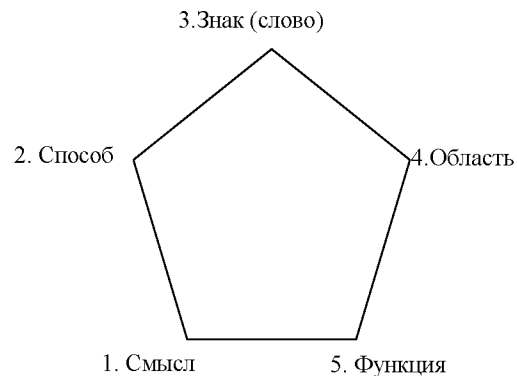
глядности, дефиниция, толкование на родном или иностранном языке [1].

Перечисленные способы семантизации лексики также имеют свои модификации и варианты. Так, наглядность может быть зрительной, предметной, изобразительной, звуковой, контекстуальной, наглядность действием [9]. Использование известных способов словообразования предполагает обращение внимания на внутреннюю форму слова, наличие в слове суффиксов, префиксов, интернациональных корней. Возможно использование перевода-толкования, ведется работа со словарями – двуязычными и толковыми. Использование контекста предполагает развитие языковой догадки через формирование образов, составление ясных, «прозрачных» ситуаций употребления слова.

Вместе с тем современные исследования в области когнитивной лингвистики показывают, что общепринятая классификация способов семантизации лексики может быть дополнена. Например, рассматривая лингвокультурный когнайзер как модель лингвокультурного сознания русской языковой личности, Ю.Н.Караулов подчеркивает, что, прежде всего, когнайзер ориентирован на сферу знаний (знаний о мире, фиксированных в языке), «он представляет собой объект динамического характера, функционирование которого результируется постоянным приращением смыслов, ростом входящих в него специфических единиц *знаний*, т.е. процессами *осознавания* и *познавания*, формирующими, в свою очередь, языковое *сознание* носителя языка – культуры – русской языковой личности» [3, с.4]. Такого рода исследование, выполненное на пересечении многих отраслей наук, чрезвычайно привлекательно для теории и практики преподавания русского языка как иностранного.

Интересной в связи с этим представляется также точка зрения А.А.Залевской: «Становление и постоянное упорядочивание речевой организации человека как самоорганизующейся системы особого рода происходит в процессе речевой (точнее – речемыслительной) деятельности» [2, с.30]. Задача методистов – помочь формированию механизмов работы этой «самоорганизующейся системы особого рода» – лингвокультурного когнайзера – через возможность формирования и функционирования индивидуального знания. «Содержание языкового сознания – есть вербализованная часть картины мира» [3, с.168].

Языковая картина мира складывается из фрагментов знания, «единиц хранения» [4], «элементарных единиц знания» – когнем [3] – единиц смысла когнитивного уровня языка, полученных из соединения на ассоциативной основе стимула и реакции ($S + R$, где S – стимул, R – реакция). Графически элементарная единица знания (или когнema, «фигура знания» в авторской концепции Ю.Н.Караулова) представлена пентаграммой с пятью составляющими: 1) смысл; 2) способ; 3) знак; 4) область; 5) функция (см. рисунок).



Каждый узел пентаграммы когнемы может быть рассмотрен относительно методики преподавания языка [6]. Рассмотрим кратко основные характеристики когнемы с позиции преподавания русского языка как иностранного. *Функция* – (знание-рецепт/знание-рeтушь в концепции Ю.Н.Караулова) позволяет уточнить лексический минимум на всех уровнях общего владения русским языком как иностранным. Знание-рецепт как обязательное знание среднего носителя русского языка составляет 65 % от общего количества единиц знания в языковом сознании личности, и знание-рeтушь 35 % соответственно, что восходит к пропорции «золотое сечение». Представляется возможным, поэтапно минимизируя лексику, определить лексический минимум иностранца. *Область* (и связанное с ней, входящее в нее количество когнем) уточняет номинации, количество и наполнение тематических групп, которые должны быть включены в учебный процесс (к настоящему времени выявлено более 120 референтных областей – первичных концептов). *Знак* («имя когнемы») тесно связан с *функцией* и *областью* и может быть представлен в виде словника, составленного по алфавитному или понятийному принципу, с учетом парадигматических отношений, по лексико-семантическим, тематическим группам, семантическим полям. *Способ* позволяет пересмотреть перечень (список, количество) возможных способов семантизации. *Смысл* представлен одним словом, фразой или текстом и позволяет ввести на высших уровнях владения языком понятие гипертекста – ментальной карты смыслов – для получения необходимой информации, исполь-

зую интертекстовые связи и демонстрируя владение языком. Таким образом, знакомство преподавателя русского языка как иностранного с «элементарной единицей знания» в концепции Ю.Н. Караулова и дальнейшая методическая интерпретация данного понятия представляются крайне полезными. Остановимся подробнее на одной из составляющих: *способ – операционный аспект языкового сознания* – это «мостик», связывающий смысл со знаком. В классификации, которую предлагает Ю.Н. Караулов, представлено 45 способов существования элементарных единиц знания [3]. Общепринятые способы семантизации, таким образом, пополняются новыми модификациями, кроме того, сразу видна тематическая отнесенность той или иной лексемы. Рассматриваемые в статье примеры построены по модели: (семантизация лексической единицы = языковое соответствие/ тематическая отнесенность). Так, перевод слова на родной язык учащихся всегда связан со **сменой кода**, опора на контекст предполагает возможность использования **загадки** (*зимой и летом одним цветом = ёлка/растительный мир*), **игры слов** (*познакомимся или потанцуем = полька, казачок, цыганочка/хобби/национальность*), **метафоры, оксюморона, рифмы** (*рыбу ловит нам рыбак, служит на море ... = моряк/профессия*), **словосочетания, сравнения, суждения, фрейма** (*какой овощ надо добавить в щи, чтобы они стали борщом? = свекла/быт*) – пример Ю.Н. Караулова. Не только подбор синонимов и антонимов может быть учтен в семантизации лексики, но и **полисемия** (*тупой, красный, пятый = угол/геометрия/религия/взаимоотношения людей*) – пример Ю.Н. Караулова, **омонимия, паронимия**, а также **квазисинонимия** и **конверсивность**. При подборе родового понятия к видовому оба режима нахождения лексемы должны быть привлечены к семантизации: **гипероним – гипоним** и **гипоним – гипероним**. Семантические множества также найдут свое место в группировке семантизируемой лексики. Использование словообразовательного и этимологического анализов слова усиливается с привлечением

аббревиатур, анаграмм, шарад (*маленькая птичка, напоминающая о великой русской реке, = иволга/ география*) – пример Ю.Н. Караулова, более внимательным отношением к **внутренней форме слова**. Наглядность расширяется за счет использования **символов** (*адмиралтейская игла кораблик в небо подняла = итиль Адмиралтейства/символ Петербурга*), **автономов** (*черточка в предложении = тире/синтаксис*) **наряду со зрительным, слуховым, двигательным образами, жестом и мимикой**. Дефиниция пополняется использованием **терминов, формул, ассоциаций** (*Юрий Гагарин = космонавт/профессия*). Толкование на родном или иностранном языке позволяет привести дополнительные смыслы в объяснение через **афоризмы, предикацию, импликацию** (*если температура на улице понижается, то идет не дождь, а... = снег/погода*), **перифразу, гиперболу, литоту, эвфемизм, фразеологизм, поговорку, пословицу, дескрипцию** (*город, в котором много мостов, = Петербург/география*), **деталь биографии** (*музыкальный инструмент, на котором играл Мстислав Ростропович, = виолончель/музыка*), **прецедентный текст, псевдоним**.

Преподаватель, семантизируя лексику, должен учитывать все парадигматические и семантические проявления системности лексики, учиться использовать фрейм как универсальный прием, который сочетается с любыми параметрами единиц знаний, более полноценно обращаться к прецедентным именам, символам, риторическим фигурам, стилистическим приемам.

Через познание новой для иностранцев, изучающих русский язык, действительности, новой «картины мира» приходит новое знание, которое закрепляется в словах, а обучая словам, мы даем новое знание о мире, формируем новую «картину мира», новое мышление, обучаем пользоваться языком. Существующее многообразие выявленных способов семантизации лексики и умелое владение ими на уроке позволяют сформировать новое языковое сознание у иностранных студентов, подняться с базисного лексико-семантического уровня усвоения языка на когнитивный уровень. Именно способы семантизации лек-

сики, представляющие собой стандартные логико-лингвистические операции, которыми интуитивно на бессознательном уровне владеет каждый носитель языка (Ю.Н.Караулов), позволяют иностранцу, изучая язык, создать и продемонстрировать естественный механизм владения русским языком, приближенный к носителю языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акишина А.А. Учимся учить. Для преподавателей русского языка как иностранного / А.А.Акишина, О.Е.Каган. М., 2002.
2. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М., 1999.
3. Караулов Ю.Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования. / Ю.Н.Караулов, Ю.Н.Филиппович. М., 2009.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М., 2003.
5. Лазарева О.А. Лингвометодический потенциал «элементарной единицы знания» в концепции Ю.Н.Караулова. // Научно-методический иллюстрированный журнал «Мир русского слова». 2010. № 1.
6. Морковкин В.В. Идеографические словари. М., 1970.
7. Практикум по методике преподавания иностранных языков / Под ред. К.И.Саломатина, С.Ф.Шатилова. М., 1985.

8. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей. М., 2005.

9. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / Составители: Л.В.Московкин, А.Н.Щукин. М., 2010.

REFERENCES

1. Akishina A.A., Kagan O.E. Learning to teach. For teachers of Russian language as a foreign language. Moscow, 2002.
2. Zalevskaya A.A. Introduction to psycholinguistics. M., 1999.
3. Karaulov Y.N., Filippovich Y.N. Linguocultural consciousness Russian linguistic identity. Simulation condition and function. Moscow, 2009.
4. Krasnykh V.V. «The» among «strangers»: myth or reality? Moscow, 2003.
5. Lazareva O.A. Lingvometodical potential of «an elementary unit of knowledge» in the concept of Y.N.Karaulov // Scientific-methodical illustrated magazine «World of Russian words». 2010. № 1.
6. Morkovkin V.V. Ideographic dictionaries. Moscow, 1970.
7. Workshop on teaching of foreign languages / Ed. K.I.Salomatina, S.F.Shatilova. Moscow, 1985.
8. Solovova E.N. Methods of teaching foreign languages: the basic course of lectures: book for students of Ped. schools and teachers. Moscow, 2005.
9. Reader on methods of teaching Russian as a foreign language / Compiled by: L.V.Moskovkin, A.N.Shchukin. Moscow, 2010.